



## **INTERNATIONAL CONFERENCE**

**12-14 December 2018**

**Utrecht University**

# **ITALIAN AND SPANISH MIGRANTS NEGOTIATING TRANSNATIONAL IDENTITIES IN ARGENTINA (1930-1976): GENDER, POLITICS AND CULTURE**

Organizing Committee:

Luisa García-Manso (Utrecht University), Eugenia Helena Houvenaghel (Utrecht University), Monica Jansen (Utrecht University), Maria Bonaria Urban (University of Amsterdam)

Student Assistant: Claudia Vásquez-Caicedo (Utrecht University)

Website: <https://migrantsargentina.sites.uu.nl>



Embassy of Argentina



Utrecht University



Organizing committee: Luisa García-Manso (U. Utrecht), Eugenia Helena Houvenaghel (U. Utrecht), Monica Jansen (U. Utrecht), Maria Bonaria Urban (U. van Amsterdam).  
Student assistant: Claudia Vásquez-Caicedo (U. Utrecht).

Scientific committee: Manuel Aznar Soler (U. Autònoma de Barcelona), Federica Bertagna (U. degli Studi di Verona), Reindert Dhondt (U. Utrecht), Luisa García-Manso (U. Utrecht), Eugenia Helena Houvenaghel (U. Utrecht), Monica Jansen (U. Utrecht), José Ramón López García (U. Autònoma de Barcelona), Pilar Nieva-de la Paz (CCHS-CSIC), Alejandro Patat (U. per Stranieri di Siena), Emilia Perassi (U. Statale di Milano), Loredana Polezzi (Cardiff U.), Maria Bonaria Urban (U. van Amsterdam), Francisca Vilches-de Frutos (CCHS-CSIC).

Website: <https://migrantsargentina.sites.uu.nl/>

Poster and front cover: Maria Bonaria Urban.

Edition: Claudia Vásquez-Caicedo, 2018.



**Utrecht University**



## **Italian and Spanish Migrants Negotiating Transnational Identities in Argentina (1930-1976): Gender, Politics and Culture**

Utrecht University  
12 – 14 December 2018

During the 20th century, Argentina was a crucible generating transnational identities. It received more European migrants than any other country in Latin-America and was second only to the USA in terms of absolute numbers of European arrivals. More than two-thirds of these migrants were Italians and Spaniards. By going into exile in Argentina, Italian and Spanish migrants fled from war or intended to avoid prosecution under the fascist regimes led by Mussolini (1922-1943) and Franco (1936-1975). However, the host country itself went through a time of political turmoil between the pivotal years 1930 and 1976. In 1945, Perón, an admirer of Franco and Mussolini, and his wife Evita, a great defender of women's rights, broke the power of the military that had ruled Argentina from 1930. A new military coup overthrew Isabel Martínez de Perón's government in 1976, two years after Perón's death.

The International Conference, hosted in the beautiful city of Utrecht, invites scholars of different disciplines of the Human and Social Sciences to shed light on the vital trajectories and the artistic, political and scientific contribution of Italian and Spanish migrants to the Argentinean society and culture between 1930 and 1976. In particular, the International Conference is interested in exploring the following questions:



How did the Italian and Spanish migrants, who brought along their own experiences of resistance and citizenship from their home countries, contribute to the Argentinean society and culture? By means of which strategies did these migrants negotiate new transnational identities in their host country where different political and cultural movements contested the regime and protested against the exclusion of women from the public sphere?



## Aims

The aims of the international conference are: (1) to determine the impact of gender on Spanish and Italian migration and exile in Argentina; (2) to reveal the participation of Italian and Spanish migrants in the Argentinean host society; (3) to analyze the impact of transnational experiences of war, fascism, resistance, and citizenship in cultural and intellectual productions; (4) to study and compare the role played by Italian and Spanish migrants in the Argentinean cultural sphere; (5) to bring together two different groups of researchers (specialists on Italian and Spanish migration) and sow the seeds of new joint projects on the Italian and Spanish migration to France or Cuba.

The participants contribute to one or more of the following main topics:

### 1. Gender

- commitment to feminism and gender equality
- feminist associations
- professional activities developed by Italian and Spanish women in Argentina
- women's status and authority in the private and public sphere
- the impact of gender roles on processes of integration, segregation and discrimination
- gender identity construction within the Argentinean cultural context
- cultural production of Italian and Spanish female artists, writers, filmmakers and intellectuals in Argentina
- female migration experiences, testimony and autobiography



## 2. Politics

- role played by Italian and Spanish migrants in Argentinean social and political transformation
- attitude about the military coups and the Peronist years
- politics, emancipation and social change inside/outside the Argentinean public sphere
- influence of European political experiences in the construction of citizenship (Communism, Socialism, Anarchism, Fascism)
- impact of exile and migration on Argentinean politics and citizenship
- mass media and political agency of Italian and Spanish migrants (newspapers, magazines, radio, television)
- participation and creation of associations and media related to (trans)national and regional identities
- impact of religious factors and cultural policies promoted by the Catholic Church

## 3. Culture

- impact of national identity, politics and gender on the transcultural production by writers, filmmakers, artists and intellectuals
- Spanish and Italian immigrants as cultural operators; migrant entrepreneurship and the promotion of culture; private initiatives
- enactment of transnational identities through translanguaging writing practices
- canonization and periphery (processes of inclusion and exclusion)
- construction of (trans)national myths and stereotypes



- minority and majority languages, multilingualism, translation, readership
- popular culture (i.e. tango)
- cultural policies by national cultural institutes and societies



## Sponsors

- UU research group Modern and Contemporary Literature
- UU research focus area Cultures, Citizenship and Human Rights
- Aspasia Funds 2017-2018
- UU Institute for Cultural Inquiry (ICON)
- UU Italian Language and Culture and UU Spanish Language and Culture



**Utrecht University**

**With the collaboration of:**



**Embajada Argentina**  
en Países Bajos



**Instituto  
Cervantes**  
U t r e c h t





## Programme

### Day 1 (12 December)

Utrecht University, Drift 21, Sweelinckzaal

- 13.15 Registration opens  
14.00-14.15 Opening by the organizers  
14.15-16.00

#### ***Session 1: Italian and Spanish migrants in Argentina: Life Writing, Testimony and Exile***

Moderator: Carole Viñals

Keynote speaker Alejandro Patat (Università per Stranieri, Siena/Universidad de Buenos Aires), “L’io in esilio: italiani e spagnoli in Argentina”

Adriana Mancini (Universidad de Buenos Aires), “1930 - 1946. Dos miradas sobre la inmigración italiana en Argentina. Desafíos y proyecciones”

Verónica Azcue (Saint Louis University, Madrid), “La creación literaria de Estanislao Lluesma Uranga”

Roberto Risso (Clemson University, South Carolina), “‘Una piccola Italia’. L’Argentina e il lavoro degli italiani: breve storia di un tema che partì socialista e arrivò fascista”

- 16.00-16.30 Coffee/tea break



16.30-18.00

***Session 2: Italian and Spanish migrants in  
Argentina: Communities, Associations and  
Intellectuals***

Moderator: Federica Bertagna

Keynote speaker José Ramón López García (Universitat Autònoma de Barcelona), “Atilio Rossi y los exiliados republicanos de 1939 en Argentina”

Bettina Favero (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) - Centro de Estudios Históricos (CEHis), Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMdP)), “El Pequeño Mundo de la Obra Don Orión: asociacionismo juvenil católico en la ciudad de Mar del Plata (Argentina) en los años 1960”

Bob de Jonge (Rijksuniversiteit Groningen), “Efectos lingüísticos de la inmigración italiana en el español rioplatense: reflejos sociales”

18.00-19.00 Reception (Sweelinckzaal)



## Day 2 (13 December)

Instituto Cervantes, Domplein 3

9:30-12:00     **INAUGURAL SESSION**

9:30            Arrival of speakers and guests

9:40-10:00    Welcome speech and inauguration

10:00-10:45

Inaugural Lecture: Manuel Aznar Soler (Universitat Autònoma de Barcelona), “La Junta de Cultura Española y la acogida de los intelectuales del exilio republicano español en la Argentina de 1939”

10:45-11:00   Discussion with the audience

11:00-11:45

Inaugural Lecture: Federica Bertagna (Università degli Studi di Verona), “Entre liderazgo comunitario y participación política en la sociedad de recepción: ¿qué papel para las élites inmigrantes italianas y españolas en la Argentina (1940-1960)?”

11:45-12:00   Discussion with the audience

12:00           Closing words by the Argentinian Embassy

13.00-14.00   Lunch break

Location Change: Utrecht University, Drift 21,  
Sweelinckzaal



14.00-16.00

**Session 3: *Audiovisual media and performing arts across Italian and Spanish cultures in Argentina I***

Moderator: José Ramón López García

Keynote speaker Julio E. Checa Puerta (Universidad Carlos III de Madrid), “*Vientos de agua: miradas de ida y vuelta sobre el exilio y la emigración*”

Luisa García-Manso (Universiteit Utrecht), “Memoria transcultural del exilio teatral español en la Argentina actual: *Visto al pasar* (2002), de Carmen Antón y *Desde la mecedora* (2017), de Elena Boledí”

Raquel García-Pascual (UNED, Madrid), “Memoria cultural y escena contemporánea: el exilio de mujeres españolas en Argentina”

María Teresa González de Garay (Universidad de La Rioja), “Mujeres ‘cuentistas’ en el Buenos Aires de los años sesenta: convergencias y divergencias entre Silvina Ocampo y María Teresa León”

16.00-16.30 Coffee/tea break



16.30-18.00

**Session 4: *Audiovisual media and performing arts across Italian and Spanish cultures in Argentina II***

Moderator: Flavia Laviosa

Keynote speaker Loredana Polezzi (Cardiff University),  
“From Tango to Raffaella Carrà: The Transnational Routes of Popular Culture”

Monica Jansen & Maria Bonaria Urban (Universiteit Utrecht & Universiteit van Amsterdam), “Lo sguardo transmigante di Rosalia Polizzi: *Anni Ribelli* alla fine del peronismo”

Juan Rodríguez (Universitat Autònoma de Barcelona),  
“Manuel Villegas López en su exilio argentino (1939-1953)”

20.00 Conference Dinner in Restaurant Brasserie Luden  
(Janskerkhof 10)



### Day 3 (14 December)

Utrecht University, Drift 21, Sweelinckzaal

9.00-11.00

#### **Session 5: *Italian and Spanish migrants in Argentina: women and cultural citizenship***

Moderator: Manuel Aznar Soler

Keynote speaker Carole Viñals (Université de Lille),  
“Clara Campoamor en Buenos Aires”

María Carrillo Espinosa (El Colegio de San Luis, México),  
“Exilio y feminidad en las colaboraciones de María Zambrano en Argentina”

María del Carmen Alfonso (Universidad de Oviedo),  
“¿Para quién escribía Elena Fortún? Exilio y tensión autorial en *Celia institutriz en América* (1944)”

Helena Houvenaghel (Universiteit Utrecht), “La lectura es diálogo: los ensayos argentinos (1940-1959) de Rosa Chacel”

11.00-11.15 Coffee/tea break



11.15-13.00

**Session 6: *Italian and Spanish migrants in Argentina:  
women and cultural production***

Moderator: María Carrillo Espinosa

Keynote speaker Emilia Perassi (Università degli Studi di Milano), “Madri e patrie nel romanzo contemporaneo sulla migrazione. Scrittrici italiane e argentine”

Susanna Regazzoni (Università Ca’ Foscari Venezia),  
“Una familia entre Italia y Argentina: *El mar que nos trajo*  
de Griselda Gambaro”

Inmaculada Plaza-Agudo (Universidad Isabel I, Burgos),  
“Mito, historia y testimonio: *Tragedia de la perra vida*, de  
María Martínez Sierra”

13:00-13:30    Closure



## **Speakers**

(In alphabetical order)





## María del Carmen Alfonso

Universidad de Oviedo

### ¿Para quién escribía Elena Fortún? Exilio y tensión autorial en *Celia institutriz en América* (1944)

Bajo el título “Para quién escribimos nosotros”, el número 43 de la revista mexicana *Cuadernos Americanos* (enero-febrero de 1949) incluía en sus páginas el artículo de Francisco Ayala que la posteridad ha canonizado en cuanto reflexión acerca de las pérdidas, alteraciones e incertidumbres que definirían la autoría de las escritoras y escritores del exilio republicano español en sí misma y en su relación con los eventuales destinatarios/as. Tomando pie en el ensayo ayaliano –ya en su momento de señalado interés para la comunidad emigrada–, esta ponencia se centrará en el análisis de *Celia institutriz en América*, una de las novelas de Elena Fortún (pseudónimo de Encarnación Aragonese) en su exilio bonaerense, publicada en Madrid por Aguilar en 1944, con el propósito de exponer cómo respondió la autora a ese conflicto general. Para ello, y en un segundo nivel, se acudirá también a la noción de ‘ansiedad autorial’ articulada por Sandra Gilbert y Susan Gubar en su monografía ya clásica *The Mad Woman in the Attic* (1979), entendida aquí como una reacción con implicaciones identitarias y en el ámbito de la autorrepresentación al obligado reajuste de expectativas que genera en Fortún su cambio vital.

Partiendo de las referencias que la novelista desliza en alguna de sus cartas, donde alude a la obra como un encargo del editor y expresa su desagrado hacia ella, y del testimonio de Inés Field, amiga argentina de la escritora, que menciona la crisis que esta experimentó en el proceso de su creación, el objetivo será poner de manifiesto por qué, cómo y con qué implicaciones actúa en Elena Fortún y en los distintos planos



—esto es, conceptual, técnico y estilístico— la tensión entre dos fuerzas: la fidelidad al proyecto literario en torno al personaje de Celia, iniciado en España antes de la guerra civil y caracterizado por una modernidad renovadora, y las exigencias asociadas con una determinada recepción (resultante, a su vez, del pacto simbólico y cultural que todo lo ha resignificado), que, en este caso, no es solo la del público —tan diferente ya al de aquellos primeros años—, sino la de la censura oficial y eclesiástica instituidas por el régimen franquista como garantía de ortodoxia ideológica y moral.

**María del Carmen Alfonso.** Licenciada y doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Oviedo con una tesis doctoral sobre la vida y la obra de Antonio de Hoyos y Vinent (Premio Extraordinario de Doctorado). Profesora titular de Literatura Española en el Departamento de Filología Española de dicha universidad, donde, en la actualidad, coordina el Máster Universitario en Género y Diversidad. Campos de investigación: literatura española contemporánea; género; prensa; exilio republicano; discursos identitarios y autorrepresentación. Publicaciones recientes: “En busca de un lugar en el mundo: el espacio y sus marcas simbólicas en *Paraíso inhabitado*, de Ana María Matute”, en *CAPEES Espagnol. Épreuve de composition* (2017); “«Te reprocho el que no seas consecuente». Sobre el compromiso (in)vulnerable en *El pianista*, de Manuel Vázquez Montalbán”, en *Ser y deber ser* (2016); y “A la sombra de una muchacha muerta en flor: la huella de Mariana Pineda en *Cartas de Doña Nadie a Don Nadie* de Matilde Cantos”, en *Las escritoras españolas en el exilio mexicano: estrategias constructivas de una identidad femenina* (2016).



## Verónica Azcue

Saint Louis University, Madrid

### La creación literaria de Estanislao Lluesma Uranga

La creación literaria de Estanislao Lluesma Uranga, médico, cirujano y escritor exiliado a Argentina en 1939, apenas recordada y en parte inédita, constituye una valiosa muestra de tipo testimonial, así como un ejemplo interesante de escritura de rasgos cosmopolitas. Reconocido principalmente por su actividad en el campo de la medicina y por sus publicaciones de tipo científico, Lluesma Uranga, residente desde niño en países diversos y de formación cosmopolita, fue también autor en su exilio argentino de varios libros de poemas -tres de ellos publicados-, de una pieza teatral y de una novela. Esta comunicación propone un primer acercamiento a la creación literaria de este autor, todavía desconocida por la crítica, que se detendrá en destacar los rasgos que la singularizan y sacará a la luz su obra inédita. Vinculada en principio a la causa republicana y al propósito testimonial, la escritura de Lluesma Uranga trasluce, sin embargo, desde sus inicios una característica perspectiva transnacional. En sus primeras creaciones de tipo poético, la experiencia de la Guerra Civil aparece como el motivo y tema central: *Palestra y Balcón* (1945) o *Signo del tres* (1946), publicados por el autor bajo el pseudónimo de Claudio de la Roca, contienen en efecto testimonios y recuerdos de la contienda y del éxodo -exaltación del pueblo, homenaje a los poetas mártires o denuncia de la barbarie fascista-, sin embargo, destaca ya en estos libros el establecimiento de un marco geográfico y cultural variado, así como la expresión de una perspectiva amplia que tiende a traspasar las fronteras, que se ubica en espacios múltiples y que contempla los efectos del fascismo y de la guerra a partir de una mirada plural. Creaciones posteriores, como la novela



inédita *Arvo de tiempo* (1961), o la pieza teatral también inédita *Olvido Rodríguez* (1964), dan cuenta ya del pleno desarrollo de esta tendencia. La selección de un elenco de personajes de procedencia diversa que representa a una sociedad desplazada formada por emigrantes y exiliados políticos, la preferencia por los ambientes cosmopolitas, la asimilación de referencias culturales y lingüísticas variadas y la expresión de una visión política global destacan ya como los rasgos centrales de la obra del autor.

**Verónica Azcue.** Licenciada en filología por la Universidad Complutense y doctora en literatura española por la State University of New York at Stony Brook, es profesora en el Departamento de Español de Saint Louis University, Madrid Campus. Ha publicado numerosos artículos y estudios sobre el teatro español contemporáneo en revistas especializadas como *Acotaciones* o *Anales de la Literatura Española Contemporánea* y en libros colectivos de editoriales como Renacimiento o Anthropos. Su investigación actual, centrada en la literatura del exilio republicano de 1939, se orienta tanto al estudio panorámico de los temas y motivos principales del teatro desterrado como a la recuperación de la obra particular de algunos de los dramaturgos y dramaturgas exiliados. Publicaciones: *Mito y tradición en el teatro del exilio*, ediciones de *Barataria*, de Manuel Martínez Azaña, y de *Numantina*, de José Martín Elizondo. Desde 2009 viene colaborando en varios proyectos de investigación sobre la literatura del exilio republicano. Es miembro de Hamaika Bide Elkarte (Asociación para el Estudio de los Exilios Vascos), del GEXEL (Grupo de estudios del exilio literario) y de InGenArte (Grupo de Estudios de Género en Industrias Culturales y Artes Escénicas).



## **Manuel Aznar Soler**

Universitat Autònoma de Barcelona

### **La Junta de Cultura Española y la acogida de los intelectuales del exilio republicano español en la Argentina de 1939**

La Junta de Cultura Española, primero desde París y posteriormente desde México, se preocupó por la suerte de los intelectuales exiliados republicanos en la Francia de 1939. La mayoría de ellos, por razones obvias de lengua, historia y cultura, querían exiliarse en América y Argentina fue, junto a México, uno de los países más deseados. La política del gobierno argentino no fue precisamente generosa en tal sentido, pero hubo instituciones como la “Comisión Argentina de Ayuda a los Intelectuales Españoles”, de la que Francisco Romero fue presidente y Norberto A. Frontini secretario junto a María Rosa Oliver, que realizó un importante e impagable trabajo solidario para acoger aquel año 1939 a algunos intelectuales del exilio republicano español. En este sentido, el propio Norberto A. Frontini y Natalio Botana, director del periódico *Crítica*, fueron dos intelectuales destacados en esta labor solidaria de acogida generosa a nuestros intelectuales exiliados. Felizmente, se conserva un epistolario inédito entre Norberto A. Frontini y Juan Larrea, cuya primera carta está fechada en Buenos Aires el 15 de marzo de 1939 dirigida por Frontini a José Bergamín, y la última del 13 de noviembre de 1939 del propio Frontini a Larrea y Eugenio Imaz, que documentan esta labor. Por su parte, Natalio Botana, director del diario *Crítica*, desarrolló una vigorosa campaña en favor de los intelectuales de nuestro exilio republicano español e inició una suscripción a la que contribuyó con una donación económica personal. En este periódico bonaerense aparecieron numerosos artículos sobre los intelectuales



españoles más destacados, así como informaciones sobre los barcos en que llegaron. Con el análisis de todo este material documental intentaré reconstruir la historia de la acogida de los intelectuales del exilio republicano español en la Argentina de 1939.

**Manuel Aznar Soler.** Catedrático de literatura española contemporánea de la Universitat Autònoma de Barcelona, es fundador y director desde 1993 del Grupo de Estudios del Exilio Literario (GEXEL). Director literario de la colección *Biblioteca del Exilio* (Renacimiento), así como de *Laberintos: anuario de estudios sobre los exilios culturales españoles* y de *El Correo de Euclides: anuario científico de la Fundación Max Aub*. Co-director de *Sansueña*, “revista de estudios sobre el exilio republicano de 1939”. Investigador principal del proyecto “La historia de la literatura española y el exilio republicano de 1939” (FFI 2017-84768-R), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, en vigor hasta 2020. Algunas publicaciones: *Los laberintos del exilio. Diecisiete estudios sobre la obra literaria de Max Aub* (2003), escritor exiliado del que ha editado cinco obras con estudios introductorios y notas: *La gallina ciega* [1995], su tragedia *San Juan* [1998], *Diarios (1939-1972)* [1998], *Nuevos diarios inéditos (1939-1972)* [2003] y *Escritos sobre el exilio* [2008]. *Valencia, capital literaria y cultural de la República* [2007], *Los Amigos del Teatro Español de Toulouse. Historia de un grupo teatral español en el exilio francés (1959-2009)* [2010], *República literaria y revolución (1920-1939)* [2010, 2 volúmenes], *El teatro de Jorge Semprún* [2015] y *Segundo Congreso Internacional de Escritores para la Defensa de la Cultura (Valencia-Madrid-Barcelona-París, 1937)* [2018]. Coeditor, junto a José-Ramón López García, del *Diccionario biobibliográfico de los escritores, editoriales y revistas del exilio republicano de 1939* (Sevilla, Renacimiento, 2016, 4 volúmenes, 2.318 páginas).



## Federica Bertagna

Università degli Studi di Verona

### **Entre liderazgo comunitario y participación política en la sociedad de recepción: ¿qué papel para las élites inmigrantes italianas y españolas en la Argentina (1940-1960)?**

El objetivo de este estudio es en primer lugar comparar el modo en el cual las élites de la inmigración italiana y española construyeron su propio liderazgo y lo manejaron adentro de las respectivas comunidades en los años 40 y 50 del siglo pasado, caracterizados por los últimos flujos de llegadas desde Italia y España a la Argentina; en segundo lugar, se propone comparar si y con qué resultados esas élites jugaron un papel político en la sociedad de llegada.

Las dos élites inmigradas tenían en común la pertenencia al universo de los derrotados en el País de origen: fascistas italianos y republicanos españoles respectivamente. Este trabajo analiza el papel que los dos grupos jugaron en las instituciones existentes de las comunidades italiana y española, en particular las asociaciones y la prensa; las dinámicas de las relaciones con las respectivas autoridades diplomáticas (que eran políticamente adversas en ambos casos) y con la política local.

**Federica Bertagna.** Doctora en Historia de la sociedad europea por la Universidad de Verona, donde actualmente es profesora asociada de Historia Contemporánea. Sus temas de investigación principales son la historia de las migraciones internacionales y la historia de Italia en el siglo XX. Es autora de contribuciones científicas publicadas en Italia, España, Alemania, Estados Unidos, Brasil y Argentina. Su libro *La patria di riserva. L'emigrazione fascista in Argentina* (Roma,



Donzelli, 2006) ha sido premiado en Italia y traducido en la Argentina (*La inmigración fascista en la Argentina*, Buenos Aires, Siglo XXI editores, 2007).





## María Carrillo Espinosa

El Colegio de San Luis, México

### **Exilio y feminidad en las colaboraciones de María Zambrano en Argentina**

Esta comunicación tiene por objetivo valorar las ideas en torno a la feminidad y el exilio en las publicaciones de María Zambrano en Argentina: la revista *Sur* y las editoriales Sudamericana y Losada; entre 1938 y 1956. Estos tres medios impresos fungieron como espacios de resistencia frente a las políticas diplomáticas no siempre favorables hacia el exilio republicano. Victoria Ocampo, en cuanto directora del proyecto *Sur*, promovía la colaboración de autores españoles exiliados en otros países; al igual que Gonzalo Losada en la editorial Losada y Antonio López Llausás en Sudamericana. De este modo, es de suponerse que las publicaciones de Zambrano lleven el peso cultural de transmitir el pensamiento republicano a contracorriente.

Entre los temas abordados por Zambrano destacan dos núcleos que la autora elige publicar principalmente en Argentina: la agonía de Europa y la situación de la mujer en la tradición occidental. El exilio figura de forma velada, pues no será sino hasta la figura de Antígona que comience a nombrarse directamente. Sin embargo, en las publicaciones argentinas se encuentran las semillas del mito exílico en conexión con el saber que la autora atribuye a la condición femenina.

Este análisis se guiará por preguntas sobre la especificidad de la condición femenina en la visión zambraniana del exilio. ¿El remanso del errar exílico en la dimensión mística se relaciona con la condición femenina?, ¿puede verse en la mística un espacio femenino de rebeldía? y finalmente ¿un



papel social de segundo orden permite acercarse un lugar privilegiado de conocimiento?

**María Carrillo Espinosa.** Profesora de literatura hispanoamericana en El Colegio de San Luis (México). Es doctora en Literatura Hispánica por El Colegio de México y licenciada en Lengua y Literatura Italiana por la Universidad Nacional Autónoma de México. Sus áreas de investigación giran en torno al exilio republicano en América Latina en autores de la primera y la segunda generación como María Zambrano, Max Aub, Tomás Segovia, Angelina Muñiz-Huberman, entre otros. Entre sus publicaciones destaca el libro *Proyecto de incertidumbre: pensar los mitos en la obra de María Zambrano* (El Colegio de San Luis, Universidad Autónoma de Aguascalientes, San Luis Potosí, 2017) y la coordinación del volumen colectivo *María Zambrano en los claros del Jura* (Orbis Tertius, Dijon, 2014).



## Julio E. Checa Puerta

Universidad Carlos III de Madrid

### ***Vientos de agua: miradas de ida y vuelta sobre el exilio y la emigración***

A lo largo del siglo XX, los movimientos migratorios entre España y Argentina han sido frecuentes; pero la situación política en la España de los años 30 y en la Argentina de los años 80 y 90; así como la crisis económica de comienzos del siglo XXI han intensificado de forma muy notable la presencia de emigrantes y exiliados entre ambos países en esos períodos concretos. La serie televisiva hispano-argentina *Vientos de Agua*, escrita y dirigida por Juan José Campanella (2006), recoge de forma brillante estas circunstancias históricas y sociales, al tiempo que construye un magnífico marco referencial sobre la emigración y el exilio localizado de forma específica en las ciudades de Buenos Aires y Madrid.

**Julio E. Checa Puerta.** Doctor en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid, es Profesor Titular de Literatura Española y Decano de la Facultad de Humanidades, Comunicación y Documentación de la Universidad Carlos III de Madrid. Sus principales líneas de trabajo son la Representación de la Diversidad en la Literatura española y en las Artes Escénicas en el ámbito hispánico, las Imágenes de Género en la Literatura española y en las Artes Escénicas en el ámbito hispánico de los siglos XX y XXI, así como la Historia, Teoría y Crítica de la Literatura española escrita por autoras y del Teatro español de los siglos XX y XXI. Es miembro del grupo InGenArte (CSIC), y de la red transversal de Estudios de Género en Ciencias Humanas, Sociales y Jurídicas (GENET), desde el



año 2007. Entre sus últimos proyectos, estaría la organización de la sección *Representar la diversidad funcional* en el Congreso Internacional de la Asociación de Hispanistas alemanes, celebrada en Múnich (2017). Asimismo, es Vocal Académico de la Rama de Humanidades del Comité de Evaluación y Acreditación de la Fundación para el Conocimiento, Madrid+d, desde el año 2014. Entre sus publicaciones más recientes están el libro, coeditado con Susanne Hartwig, *¿Discapacidad? Literatura, teatro y cine hispánicos vistos desde los disability studies* (Iberoamericana/Vervuert, 2018) y los artículos “Conciertos de despedida: dramaturgas españolas frente al exilio juvenil”, en *Créations au féminin. Les dramaturges espagnoles d’aujourd’hui.*, editado por Catherine Flepp et Marie-Soledad Rodríguez, (L’Harmattan, 2018) y “*Siglo mío; bestia mía*, de Lola Blasco: Diario, testimonio y confesión”, en la revista *Estreno* (58, 2017).



## **Bettina Favero**

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) - Centro de Estudios Históricos (CEHis), Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMDP)

### **El Pequeño Mundo de la Obra Don Orione: asociacionismo juvenil católico en la ciudad de Mar del Plata (Argentina) en los años 1960**

Este trabajo tiene por objetivo analizar desde un espacio micro, pero heterogéneo, las particularidades culturales y sociales de un sector juvenil marplatense vinculado a la iglesia católica, en especial a una congregación de origen italiano y con fuerte presencia en la Argentina. Me refiero a la Obra Don Orione que, desde su llegada al país, fue un punto de referencia en la evangelización y la difusión de la pastoral católica entre los inmigrantes italianos y sus hijos.

El Oratorio Juvenil “Pequeño Mundo”, perteneciente a la Obra Don Orione de Mar del Plata, nació un 13 de mayo de 1961 bajo la dirección del padre Pablo Marinacci y tuvo como lema “una juventud mejor por un mundo mejor”. El objetivo inicial era el de “trabajar con los niños y jóvenes, por sus pequeños problemas de hoy, para que puedan afrontar mañana los grandes problemas del mundo”. Y así surgía el nombre de “Pequeño Mundo”, con la idea de ser un espacio abierto a los chicos, un grupo que adoptando la estructura organizativa de la Acción Católica se unía según los ideales de Don Orione.

Así, se buscará comprender cuál fue el papel de los jóvenes en la organización de esta agrupación juvenil religiosa; qué imágenes e ideas circulaban entre estos con respecto a la Argentina de aquellos años; cuáles eran los proyectos que los movilizaban a participar de esta asociación; qué vínculos existían con otros oratorios juveniles en Argentina o en



Italia. Estos presupuestos buscarán enriquecer la investigación que estoy llevando adelante sobre los jóvenes corrientes, es decir, aquellos que en los años 1960 no participaban en la militancia política, pero buscaban otros canales de representación y actividad, en este caso vinculados a la iglesia católica.

Las fuentes con las que se trabajará este tema serán: entrevistas orales a los primeros asociados y presidentes de la agrupación; fotografías de distintas actividades que se realizaban en la asociación; diarios de la época y revistas aniversario de la Obra Don Orión.

**Bettina Favero** es Doctora en Historia por la Universidad del Centro de la Provincia de Buenos Aires. Investigadora del CONICET y co-directora del Centro de Estudios Históricos (CEHis). Docente del Departamento de Historia de la Facultad de Humanidades (Universidad Nacional de Mar del Plata). Desde el año 2014 es coordinadora del Archivo de la Palabra y la Imagen (CEHis - Fac. de Humanidades - UNMDP). Publicó numerosos artículos en revistas del país y del exterior. Es compiladora de *Voces y memoria de la inmigración. Mar del Plata en el siglo XX*, EUEM, 2008; *Noi, emigranti. Historias de vida de emigrantes marchegianos y amigos de la URM*, Editorial Martín, 2016 y coautora de *Más allá de la Avenida Cincuentenario: el barrio del Puerto (1920 – 1950)*, Ed. Suárez, 2005. En 2013 publicó *La última inmigración. Italianos en Mar del Plata (1945- 1960)*, Buenos Aires, Imago Mundi.



## Luisa García-Manso

Universiteit Utrecht

### **La memoria transcultural del exilio teatral español en la Argentina actual: *Visto al pasar* (2002), de Carmen Antón, y *Desde la mecedora* (2017), de Elena Boledi**

La publicación y reedición de las obras del exilio republicano ha despertado el interés de los creadores actuales. En el teatro, la obra de los artistas e intelectuales del exilio está cobrando nueva vida: se han estrenado textos que habían permanecido inéditos y se han dramatizado vidas hasta entonces poco conocidas. Dentro de este marco, destaca el renacer de la memoria del exilio en países de acogida como Argentina. En esta ponencia analizaré un caso reciente de memoria transcultural e intergeneracional: la obra dramática *Desde la mecedora. República, guerra y exilio* (2017), de la escritora argentina Elena Boledi, inspirada en las memorias de Maricarmen Antón, tituladas *Visto al pasar. República, guerra y exilio* (2002).

María del Carmen García Antón (Madrid, 1916 - Buenos Aires, 2007) fue actriz de La Barraca y, tras la Guerra Civil, se exilió en Buenos Aires. Elena Boledi la conoce en 1998, coincidiendo con el centenario del nacimiento de García Lorca, por quien ambas sienten una gran admiración. Nace entonces una amistad que culminaría con la publicación de las memorias de Antón y, años después, de la pieza teatral de Boledi, estrenada como lectura dramatizada en 2017 en la U. Autònoma de Barcelona, en un homenaje a la actriz organizado por GEXEL.

Boledi confronta a la protagonista de la obra, una Maricarmen ya mayor, con sus fantasmas más queridos: la joven que ella misma fue un día —aquella que no quería abandonar España—, Federico García Lorca y la heroína



trágica Mariana Pineda, símbolo de la libertad mitificado en el drama lorquiano, cuyo papel interpretó Maricarmen en plena Guerra Civil. Estos personajes acechantes regresan para ayudarle a recordar y, al mismo tiempo, le revelan al público el lugar de la homenajeadada en la intrahistoria de la República, la guerra y el exilio.

**Luisa García-Manso** es Assistant Professor de Literatura Hispánica en la U. Utrecht. Anteriormente, disfrutó de una beca postdoctoral de la Fundación Alexander von Humboldt en la U. Passau (Alemania) con un proyecto sobre el mal en la literatura hispánica contemporánea (postdictadura y exilio). Realizó sus investigaciones predoctorales en el Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, en Madrid. Su tesis doctoral sobre *Género, identidad y drama histórico escrito por mujeres en España* (Oviedo: KRK, 2013) obtuvo el Premio Extraordinario de Doctorado en Artes y Humanidades de la U. de Oviedo. Ha realizado estancias de investigación y docencia en Passau, Exeter y Estocolmo. Forma parte del grupo de investigación InGenArTe y de la Red de Investigación y Aprendizaje “Memoria y Narración”. Sus líneas de investigación principales giran en torno al género, la identidad, la memoria, el exilio y los flujos migratorios en la literatura y el teatro español e hispanoamericano contemporáneos.





## Raquel García-Pascual

UNED, Madrid

### Memoria cultural y escena contemporánea: el exilio de mujeres españolas en Argentina

La propuesta se centra en las obras de creadores y creadoras escénicos españoles en activo que retoman en sus obras a intelectuales republicanas exiliadas en Argentina para reflexionar sobre las identidades de género, la construcción de estereotipos, el compromiso con el feminismo y la actividad profesional de las mujeres en el exilio. Los títulos estudiados han sido representados en España en las dos últimas décadas como medio para visibilizar la contribución de figuras tan señeras como María de la O Lejárraga, Clara Campoamor, María Teresa León, Concha Méndez, Rosa Chacel o Elena Fortún. Estos montajes han sido estrenados en salas diversas, desde la Sala Cuarta Pared y el Teatro Lagrada hasta la Residencia de Estudiantes, entre otros espacios de representación. Todos ellos reaccionan contra el silenciamiento del protagonismo femenino y reivindican la labor de las exiliadas con el ánimo de poner de relieve la importancia de la memoria histórica como herramienta con la que construir un futuro más igualitario.

**Raquel García-Pascual.** Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de La Rioja (España), Doctora en Filología por la Universidad Complutense de Madrid y Máster Oficial en Estudios para la Igualdad de Género en Ciencias Humanas, Sociales y Jurídicas (Universidad Internacional Menéndez Pelayo/CSIC). Ha trabajado como investigadora en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC, Madrid) y como docente en la Universität Passau (Alemania). Desde 2010 imparte clases en la



Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), de Madrid. Es miembro del grupo de investigación InGenArTe. Ha publicado recientemente la edición de *Dramaturgas españolas en la escena actual*, en la editorial Castalia (2011); “Las protagonistas del exilio republicano en la escena española del siglo XX: una aproximación”, *Foro Hispánico* (2014); “La lucha contra la violencia de género en el teatro español contemporáneo: un acercamiento”, *Anales de la Literatura Española Contemporánea / Annals of Contemporary Spanish Literature* (2015).



## María Teresa González de Garay

Universidad de La Rioja

### Mujeres ‘cuentistas’ en el Buenos Aires de los años sesenta: convergencias y divergencias entre Silvina Ocampo y María Teresa León

Silvina Ocampo publicó *La fiera y otros relatos* en Buenos Aires en 1959. María Teresa León publicó en México, tras salir de Buenos Aires debido al peronismo, en 1963, *Fábulas del tiempo amargo*. Encontramos parecidos en el tratamiento de varios motivos y de la atmósfera en algunos de los relatos breves de ambas escritoras. Partimos de la hipótesis de que María Teresa León había leído a Silvina Ocampo en Buenos Aires y de que esta lectura le dio alas para potenciar los elementos fantásticos y surrealistas de sus *Fábulas*. Elementos que ya existían anteriormente... pero que se ven incrementados en las mismas.

**María Teresa González de Garay.** Doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza, es profesora Titular de Literatura Española e Hispanoamericana en la Universidad de La Rioja (España) desde 1994. Defendió su tesis sobre la poesía lírica y épica barrocas (Francisco López de Zárate). Docente e investigadora en Zaragoza, La Rioja, Salerno, Nápoles (Italia), Àngers (Francia). Sus campos de investigación se centran en narrativas hispánicas de los siglos XIX y XX; poesía española del siglo XX; poesía, teatro y narrativa contemporáneas en hispanoamérica: literatura, exilio y extraterritorialidad; y literatura del exilio español de 1939. Ha publicado estudios sobre poesía barroca, sobre literatura del exilio republicano: Paulino Masip (*La trampa*, Renacimiento, Sevilla, 2002), Max Aub, Ramón J. Sender, Eugenio F. Granell, Patricio P. Escobal (*Las sacas*, Biblioteca



del exilio, O Castro, La Coruña, 2006), José Rubia Barcia, María Teresa León (*Peregrinaciones de Teresa*, IER, Logroño, 2009), Antonio Ortega, Carlos Blanco Aguinaga, Tomás Segovia, Pedro Salinas y José Ramón Enríquez. También sobre poesía y narrativa hispanoamericanas: Jorge Teillier, Alejo Carpentier, Gertrudis Gómez de Avellaneda, Carmen Ollé, Rosella di Paolo, Mayra Montero, Renée Ferrer, Oliverio Girondo, Susana Soca, Amado Nervo, Octavio Paz, Antonio Cisneros, Gonzalo Rojas, Óscar Hahn, Mario Vargas Llosa, Carlos Fuentes, José Donoso, Pilar Donoso y Pedro Lastra. Asimismo, es miembro de Gexel (Grupo de investigación sobre Estudios del Exilio Literario de la Universidad Autónoma de Barcelona) desde 1997.



## Helena Houvenaghel

Universiteit Utrecht

### **La lectura es diálogo: los ensayos argentinos (1940-1959) de Rosa Chacel**

Rosa Chacel reside, tras una primera etapa exílica en Francia y Grecia, entre Río de Janeiro y Buenos Aires (1940-1959). En los años 40 y 50, pronuncia conferencias en la Universidad Nacional del Sur de Bahía Blanca (Argentina) y publica ensayos en varias revistas argentinas. La temática de los ensayos, recopilados en el volumen *La lectura es secreto* (1989, Júcar) es de índole literaria y reúne lecturas muy variadas (Sor Juana Inés de la Cruz, Sartre, Baudelaire, Kierkegaard, Juan Ramón Jiménez, Racine, Butor, Ortega, Donoso, Kazantzakis...).

*La lectura es secreto*, el título de la recopilación, es una referencia al carácter solitario de la lectura: “El libro es secreto”, dice la autora, “si sabéis y sobre todo si queréis leer, tenéis que entrar en el libro, meteros en su oscuridad, quedaros con él a solas” (Chacel 2014: 22). Sin embargo, en este estudio, recalamos, en el marco teórico del análisis discursivo, la dimensión dialógica de la lectura tal como se plasma en los ensayos recopilados. Las preguntas que guían nuestra lectura son las siguientes: ¿Cómo se construye el público argentino en los ensayos?; ¿quiénes participan en el discurso?; ¿qué relación se establece entre el yo, el público argentino y los demás participantes en el discurso?; ¿cómo se establece la dimensión dialógica en los ensayos?; y, finalmente, ¿qué imagen proyecta la autora de su propia identidad a través de la interacción entre el yo-autor, el público y otras voces participantes?

**Eugenia Helena Houvenaghel** es, a partir del 2015, catedrática de literatura hispánica de Utrecht University



(Países Bajos). Estudió en Antwerp University (UA, Bélgica) en la Universidad de Alcalá de Henares y en la Universidade Católica Portuguesa (Lisboa). Obtuvo su doctorado en literatura hispanoamericana en Ghent University (Gante, Bélgica) con una beca de la *Research Foundation - Flanders* (FWO, 1997-2001), especializándose en el intercambio cultural entre Europa y América Latina en la obra de Alfonso Reyes, ensayista mexicano exiliado en Europa. La *Research Foundation - Flanders* (FWO) le concedió el proyecto de investigación postdoctoral (2001-2004) sobre la dinámica Europa/América en la construcción identitaria tal como se plasma el ensayo mexicano. Enseñó las literaturas hispánicas en Radboud University (Nimega, Países Bajos). Se convirtió en profesora de investigación del *Special Research Fund* (BOF) de la Universidad de Gante (2005-2015) con un proyecto de investigación sobre la reescritura de mitos de la herencia clásica grecolatina en la literatura hispánica. En el mismo marco de la dinámica entre Europa y América, codirigió un proyecto de investigación (*Research Foundation - Flanders*, 2014-2019) en torno a la construcción identitaria de la segunda generación de escritores en el exilio mexicano. Codirigió el proyecto de investigación *LJS* (Joint Project Université de Lille – Ghent University) sobre la reescritura de mitos clásicos en la literatura hispánica desde un enfoque de género. Participa actualmente en un proyecto de investigación (North Carolina State University) en torno a la generación mexicana de los autores del Crack. Participa en el proyecto de investigación CROSS (Ghent University – Free University of Brussels) en torno a la identidad híbrida de los migrantes latinos en los Estados Unidos.



## Monica Jansen

Universiteit Utrecht

### **Lo sguardo transmigraante di Rosalia Polizzi: *Anni Ribelli* alla fine del peronismo** (con Maria Bonaria Urban)

La regista italo-argentina Rosalia Polizzi (1934-2011) nata a Buenos Aires e trasferitasi a Roma nel 1961 dove si è diplomata al Centro Sperimentale di Cinematografia nel 1964, ha dedicato gran parte dei suoi film e dei suoi documentari all'emigrazione italiana in Argentina. Mentre nel premiato lungometraggio *Anni ribelli* (1994) narra una storia ambientata nella Buenos Aires peronista del 1955 basata sulla propria esperienza di figlia di emigrati siciliani, in *Riconciliati* (2001) figura un'argentina scappata alla dittatura militare che ha trovato accoglienza in Italia presso un gruppo di ex militanti degli anni di piombo. La mobilità bidirezionale di emigrazione e immigrazione tra i due paesi è una costante nell'opera di Polizzi. Tra i suoi documentari sono da menzionare *Fra due mondi* (2011), sugli ebrei italiani emigrati in Argentina dopo la promulgazione delle leggi razziali del 1938, *Lontano da Roma* sull'emigrazione in Argentina dal Lazio a partire dal dopoguerra, *Ai piedi delle Ande* sugli italiani emigrati nella provincia di Jujuy (2007), e *Voglia d'Italia* sui giovani italo-argentini che dopo la crisi economica decidono di emigrare in Italia. I temi ricorrenti che interessano la regista sono l'esperienza intergenerazionale dell'emigrazione, la nostalgia di vivere tra due mondi, uno di appartenenza e uno di adozione, l'integrazione in un paese di destinazione cosmopolita e allo stesso tempo l'urto con una realtà politicamente violenta e economicamente instabile. Il legame Italia-Argentina si definisce quindi per analogie e contrasti e trova espressione in una narrazione incentrata sull'esperienza personale e comunitaria di



un'identità transmigante e diasporica. Questo contributo parte dalla rappresentazione in *Anni ribelli* dell'emigrazione italiana a Buenos Aires attraverso l'ottica personale di un'adolescente di origini siciliane per ricostruire il contesto formativo culturale e politico degli anni Cinquanta che si ripresenta anche in altre situazioni e periodi dell'emigrazione italiana in Argentina, narrati dalla regista nelle sue opere con l'intento di gettare le basi per una cittadinanza transnazionale e solidale.

**Monica Jansen** insegna Letteratura e Cultura Italiana presso l'Università di Utrecht. I suoi interessi di ricerca vertono sulla letteratura e cultura italiana contemporanea, sul modernismo, postmodernismo e la memoria culturale della precarietà e della religione. Le sue pubblicazioni includono: *Il dibattito sul postmoderno in Italia: In bilico tra dialettica e ambiguità* (2002); diverse curatele tra cui le più recenti *The History of Futurism: The Precursors, Protagonists, and Legacies* (con Geert Buelens e Harald Hendrix, 2012), *Le culture del precariato: Pensiero, azione, narrazione* (con Silvia Contarini e Stefania Ricciardi, 2015) e *Televisionismo: narrazioni televisive della storia italiana negli anni della seconda Repubblica* (con Maria Bonaria Urban, 2015). È caporedattore di *Incontri. Rivista europea di studi italiani* e codirige la collana *Moving Texts/Testi Mobili* (PIE Peter Lang).





## Bob de Jonge

Rijksuniversiteit Groningen

### Efectos lingüísticos de la inmigración italiana en el español rioplatense: reflejos sociales

En esta comunicación se presentan datos del español rioplatense que ilustran el contacto que ha habido entre el italiano de los inmigrantes que a partir de finales del siglo XIX empezaron a poblar el área del Río de la Plata. Dichos datos no solo muestran que el contacto entre italiano y español rioplatense fue intenso, como lo demuestran las distintas categorías lingüísticas en que se observan rastros del mismo, sino, además, los campos semánticos de los préstamos italianos son una indicación independiente del entorno social de la época del inicio de contacto.

**Bob de Jonge** es Associate Professor of Romance Language Acquisition and Linguistics en la Rijksuniversiteit Groningen. Ha curado los libros *Estudio analítico del signo lingüístico. Teoría y descripción* (Foro Hispánico 17, 2000); *L'Italie et l'Amérique Latine: Migrations, Échanges, Influences, Interferences* (2010) (con Walter Zidaric); *Linguistic Theory and Empirical Evidence* (2011) (con Yishai Tobin).





## José Ramón López García

Universitat Autònoma de Barcelona

### **Atilio Rossi y los exiliados republicanos de 1939 en Argentina**

Este trabajo se centrará en las relaciones entre el artista italiano Atilio Rossi (Albairate 1909-Milán 1994) y la comunidad de exiliados republicanos en Buenos Aires. De este modo, se analizarán las diversas manifestaciones en las que Rossi llevó a cabo una intensa actividad, tanto en el campo editorial como en las revistas culturales, la ilustración o distintas iniciativas intelectuales. Dichas actividades lo relacionaron con importantes figuras del exilio republicano (Rafael Alberti, Guillermo de Torre, Arturo Serrano Plaia, Rafael Dieste, Lorenzo Varela, Arturo Cuadrado...) y con algunos de sus principales proyectos, como la Editorial Losada o la revista *De Mar a Mar*. De este modo se evidenciarán las redes intelectuales de signo transnacional favorecidas por los distintos núcleos de emigrantes y exiliados instalados en Argentina durante la década de los cuarenta y unificadas en su compromiso antifascista.

**José-Ramón López García.** Profesor del Departamento de Filología Española de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), codirector del Grupo de Estudios del Exilio Literario (GEXEL) y vocal de la Junta directiva del Centro de Estudios sobre las Épocas Franquista y Democrática (CEFID). Licenciado en Filología Española y en Filología Catalana por la UAB y doctor en Filología Española por la UAB (Mención doctor europeo y Premio extraordinario de doctorado). Ha realizado estancias de investigación predoctoral y postdoctoral en la Universidad de Buenos Aires, Université Paris Nanterre, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 y Universidad de La Habana. Campos de



investigación: la literatura del siglo XX, con especial dedicación a las vanguardias, la guerra civil, el exilio republicano de 1939 y la poesía y teatro contemporáneos. Publicaciones: *Vanguardia, revolución y exilio: la poesía de Arturo Serrano Plaja*. Valencia: Pre-textos, 2008 (VIII Premio Internacional Gerardo Diego de Investigación Literaria); con Mario Martín Gijón (ed.), *Judaísmo y exilio republicano de 1939. Memoria, pensamiento y literatura de una tradición silenciada*. Madrid: Hebraica Ediciones, 2014; con Manuel Aznar Soler (coord.), *Diccionario biobibliográfico de los escritores, editoriales y revistas del exilio republicano de 1939*. 4 vols., Sevilla: Renacimiento, 2016.



## Adriana Mancini

Universidad de Buenos Aires

### **1930-1946. Dos miradas sobre la inmigración italiana en Argentina. Desafíos y proyecciones**

El año 1930 marcó un punto de inflexión en la historia argentina. Una Revolución militar apoyada por ciertos sectores conservadores de la sociedad civil, incluso por intelectuales de la dimensión de, por ejemplo, Leopoldo Lugones (*La hora de la espada*, 1924), derrocó el gobierno de Hipólito Yrigoyen mediado el segundo mandato (1928-1930) que había sido elegido en dos períodos –no consecutivos– democráticamente, por un voto que expresaba en su mayoría la voluntad popular y la de sectores medios de pensamiento progresista. La aspiración de este gobierno era una política de distribución más equitativa y de integración de la clase obrera a la política. A partir de la irrupción de los militares en el poder, se sucedieron gobiernos conservadores y/o militares cuya práctica fraudulenta era su modo de detentarlo. Y si bien después de la Segunda Guerra Mundial la inmigración se había reducido considerablemente, ciertas agrupaciones obreras (FORA) se proponían alertar a trabajadores inmigrantes acerca de las falsas condiciones laborales atractivas que el país ofrecía. En los años cincuenta la guerra entre las dos Coreas dio motivos para una nueva oleada de inmigración europea hacia América temerosa de una nueva guerra mundial. Por su parte en Argentina, una sucesión de alteraciones políticas en las que se sucedían gobiernos conservadores y /o militares llevan al gobierno en 1946 al teniente coronel Juan D. Perón. En este contexto político-social y sus consecuentes derivaciones económicas, se presentarán desde dos perspectivas los avatares de la inmigración. Desde la ficción, la novela de



Héctor Tizón, *Luz de las crueles provincias* (1995), da una visión genérica a partir de la experiencia de una joven pareja de inmigrantes llegada a Buenos Aires en las primeras décadas del siglo XX. Desde los estudios políticos e históricos, se considerarán las confesiones de un inmigrante realizadas en el año 1950 en las que se expresan las relaciones con la lengua, la ciudad, los hábitos, la cultura etc., del país que lo recibe.

**Adriana Mancini** es Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires (PhD), donde se desempeña como docente e investigadora. Ha dictado seminarios, cursos y participado en reuniones académicas en las Universidades de La Plata, Venezia, Milano, Köln, Trieste, Paris Sorbonne IV, Ljubljana y Buenos Aires. Tuvo a su cargo la edición de Walter Benjamin, *Denkbilder. Epifanías en viajes* (Cuenco de Plata, 2011) y, en colaboración, la edición ilustrada con la obra inédita de Hugo Padeletti de *La ronda y el antifaz. Lecturas críticas sobre Silvina Ocampo* (Editorial Facultad de Filosofía y Letras UBA, 2009). Ha publicado los libros *Silvina Ocampo. Escalas de pasión* (Norma, 2003); *Bioy va al cine* (Librería 2015) y artículos sobre ficción argentina en revistas especializadas nacionales y extranjeras. Actualmente, prepara la edición de un ensayo sobre la representación de la vejez y la muerte en la literatura argentina y su relación con otras expresiones artísticas e investiga acerca de los diversos modos de desplazamientos y su funcionalidad narrativa en personajes literarios femeninos de la literatura argentina contemporánea.



## Alejandro Patat

Università per Stranieri, Siena / Universidad de Buenos Aires

### L'io in esilio: italiani e spagnoli in Argentina

A partire dalle *Confessions* di Rousseau, le scritture dell'io subiscono una radicale trasformazione filosofica, letteraria e sociale senza precedenti, al punto di diventare paradigma del genere nei secoli a venire. I nuovi problemi che esse pongono (l'irruzione del lettore come giudice; la pervasività dell'indole naturale dell'individuo; la centralità psicologica dell'infanzia; la visione retrospettiva del proprio percorso non solo intellettuale ma esperienziale; la ricerca laica di un *telos*) influiscono definitivamente nella costruzione della modernità occidentale. Nell'Ottocento tali scritture (autobiografie, memorialistica, diari, epistolari) deviano il percorso rousseauiano e mettono al centro della storia la figura dell'esule, dell'apolide, dell'*apatrida*, del *refoulé*, in cui si condensano nuovi problemi e conseguenti visioni del mondo. La narrazione dell'esilio è ormai parte insostituibile della parabola vitale – enunciata per la prima volta sin dal nucleo altamente simbolico della gioventù. Essa assume le forme del naufragio individuale e dell'espulsione forzata da un tessuto sociale respingente e opprimente.

Le dittature del Novecento genereranno, invece, nuove forme d'esilio, legate non solo alla proscrizione politica – dal confino all'espatrio –, bensì a nuove strategie di persecuzione razziale – dalla deportazione al Lager. Il presente contributo intende analizzare in che modo alcuni testi autobiografici dell'esilio italiano e spagnolo in Argentina, al di là dell'appropriazione di strategie narrative consolidate, evidenzino nuovi campi semantici e nuove visioni del mondo, inedite rispetto al passato. Inoltre, le testimonianze



degli italiani ebrei e dei dissidenti politici spagnoli in Argentina sono una chiave d'interpretazione essenziale per il fenomeno della migrazione e della transnazionalizzazione contemporanea e disegnano *ante litteram* un articolato dibattito sull'identità individuale e collettiva.

**Alejandro Patat** è ricercatore di Letteratura Italiana (L-Fil-Let/10) presso l'Università per Stranieri di Siena. Si occupa, da una parte, di letteratura italiana del Sette/Ottocento. In questa direzione ha pubblicato diversi saggi su Alfieri, Cuoco, Leopardi, Rovani e il volume *Patria e psiche. Saggio su Ippolito Nievo* (Quodlibet, 2009). D'altra parte, si è specializzato sul rapporto tra lingua e cultura italiana e lingue e culture latinoamericane. Frutto dei diversi anni di studio in questo campo sono vari volumi, tra cui *L'italiano in Argentina* (Guerra, 2004), *Un destino sudamericano. La letteratura italiana in Argentina: 1910-1970* (Guerra, 2005), *Vida nueva. La lingua e la cultura italiana in America Latina* (Quodlibet, 2012) e *La letteratura italiana nel mondo iberico e latinoamericano: poli culturali, traduzione e critica* (Pacini, 2018). Oltre che in Italia, ha tenuto corsi in Austria, Argentina, Brasile, Danimarca, Germania, Messico, Serbia, Spagna, Svizzera, Tunisia e Uruguay. Dal 2012 è a capo della cattedra di Letteratura Italiana presso l'Universidad de Buenos Aires. Dal 1998 è collaboratore del quotidiano in lingua spagnola *La Nación*, sul quale pubblica recensioni, note, interviste e traduzioni di letteratura italiana. Ha tradotto in spagnolo la poesia di Montale e ha pubblicato la traduzione integrale in spagnolo, con commento critico, delle *Operette morali* di Leopardi. Vive tra Buenos Aires, Madrid e l'Italia.





## Emilia Perassi

Università degli Studi di Milano

### **Madri e patrie nel romanzo contemporaneo sulla migrazione. Scrittrici italiane e argentine**

La letteratura dell'emigrazione in Argentina è un sistema vasto e complesso che ha conosciuto un'auge rinnovata – dopo il periodo storico (1180-1930) – a partire dagli anni 80 del XX secolo, in corrispondenza non casuale con la fine della dittatura civico-militare insediatasi con il colpo di Stato del 24 marzo 1976. L'elaborazione del trauma della violenza ha istigato la risposta generosa e potente della letteratura, sovente prodotta da scrittori e scrittrici dalle diramate origini familiari. Pensare al presente attraverso l'esplorazione di un passato considerato fondazionale per la nazione quale quello migratorio si è fatto mandato di questa scrittura. Il discorso letterario, pertanto, ha assunto il compito di mettere in scena fantasmi, silenzi, traumi, facendosi controcanto, problematizzazione, riscrittura delle rappresentazioni ufficiali della nazione. All'interno della serie di romanzi che la letteratura italiana e argentina ha dedicato al tema dell'emigrazione verso la regione rioplatense, pare inoltre definirsi, negli ultimi due decenni, uno specifico contributo femminile, con scritture di donne sulle donne, in questo caso migranti. Si tratta di un contributo che senza dubbio intende recuperare una memoria ulteriore dell'assenza, una memoria di genere, inserendola nella vasta azione di costruzione di nuove genealogie per il femminile. Questo lavoro intende pertanto incentrarsi sul rapporto fra genere e nazione così come viene intessuto da questa letteratura, prendendo in considerazione i concetti di maternità e di nuove filiazioni come assi del costruito identitario allestito dal romanzo dell'emigrazione in Italia e in Argentina.



**Emilia Perassi** è professore ordinario di Letterature ispanoamericane presso l'Università degli Studi di Milano. Dal 2017 è Preside della Facoltà di Studi Umanistici. Ha fondato la rivista *Altre Modernità*, la collana di studi *Di/Segni*, nonché le collane di traduzioni *Idee d'America Latina* per l'editore Mimesis e di studi dedicati ai rapporti fra l'Italia e l'Argentina *Di@alogos entre Italia y Argentina* per l'editore EDUVIM. È membro di numerosi comitati scientifici di collane e riviste, nazionali e internazionali. Dal 2008 al 2015 è stata presidente dell'AISI (Associazione Italiana di Studi Iberoamericani). È membro afferente dell'Istituto per lo Studio dell'Europa Mediterranea del Centro Nazionale delle Ricerche (CNR), fra le cui linee di ricerca si colloca lo studio delle proiezioni transatlantiche delle culture del Mediterraneo. Ha partecipato a due edizioni del progetto argentino CONICET per lo studio della letteratura migratoria italo-argentina. È membro del CILM (Centro Internazionale per lo Studio delle Letterature Migranti), dell'Università di Udine, particolarmente dedicato allo studio delle relazioni fra Europa e Americhe. Dal 2014 è membro del gruppo europeo di ricerca NEOS-NEWS - LAS AMERICAS, riconosciuta di interesse scientifico dall'INSTITUT DES AMERIQUES – IDA (Francia). Nel 2015 inaugura la rete internazionale "Literatura y Derechos Humanos", formata da 19 università europee, latinoamericane e nordamericane. Le sue principali linee di ricerca vertono sulle relazioni letterarie fra Italia e America Latina, la letteratura della migrazione, la narrativa dittatoriale e post dittatoriale del Cono Sud attraverso la prospettiva testimoniale.



## Inmaculada Plaza-Agudo

Universidad Isabel I, Burgos

### **Mito, historia y testimonio: *Tragedia de la perra vida*, de María Martínez Sierra**

Como diversos trabajos han puesto de manifiesto a lo largo de las últimas décadas, la referencia a la mitología es una constante en la producción dramática de los escritores y escritoras españoles exiliados. De alguna manera, por su carácter universal y arquetípico, los mitos (tanto de origen clásico como histórico) se convierten en una vía fundamental que les permite reflexionar, por un lado, sobre las difíciles circunstancias de la diáspora y, por otro, indagar en el proceso de construcción de su nueva identidad exiliada, percibida tanto desde un punto de vista individual como colectivo.

La mitología es, precisamente, el tema en torno al cual se articula la pieza que se analizará en la presente intervención, *Tragedia de la perra vida*, que está incluida en el libro *Fiesta en el Olimpo*, que María Martínez Sierra (exiliada, tras un largo periplo, en Buenos Aires, donde finalmente murió en 1974) publicó en Argentina en el año 1960. Se trata de una obra compleja desde un punto de vista formal, en la que, a partir de una especie de relato enmarcado –la obra creada por el dios Júpiter, para ser representada en el Olimpo– y de múltiples referencias históricas, se reflexiona en clave existencial sobre el sentido de la vida y sobre la necesidad del ser humano de seguir viviendo a pesar de las adversas circunstancias. Leída desde una perspectiva autobiográfica y en conexión con el contexto histórico y vital de la escritora, la pieza constituye un testimonio valiosísimo que nos permite indagar en cómo esta se posiciona ante la vida, la suya propia, marcada por los diversos avatares de la historia



de España en el siglo XX (su infancia y juventud en la España de la Restauración, la llegada de la República, la Guerra Civil y, finalmente, el exilio).

**Inmaculada Plaza-Agudo.** Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca (España). Tesis doctoral sobre la poesía de las escritoras españolas del primer tercio del siglo XX (dirigida por la Dra. Pilar Nieva-de la Paz). Investigadora predoctoral en el Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC (España). Estancias de investigación en el Reino Unido y Francia. Docente en la Universidad Internacional de la Rioja (entre 2013 y 2016). En la actualidad, miembro del grupo de investigación InGenArTe (Madrid), profesora de enseñanza secundaria (Comunidad de Madrid) y docente en la Universidad Isabel I (España). Sus campos de investigación son la literatura española contemporánea, las industrias culturales, la escritura de autoría femenina y los estudios de género. Entre sus publicaciones más recientes se encuentran *Modelos de identidad en la encrucijada. Imágenes femeninas en la poesía de las escritoras españolas (1900-1936)* (2015); “Mitos, relaciones de poder e identidad femenina en el teatro de Lourdes Ortiz: *Yudita, Cenicienta y Aquiles y Penteseida*” (*Anales de la Literatura Española Contemporánea*, 2017) y “Memoria e identidad transnacional en *Delirio y destino* (1989), de María Zambrano” (*Foro Hispánico*, 2017).



## Loredana Polezzi

Cardiff University

### **From Tango to Raffaella Carrà: The Transnational Routes of Popular Culture**

The history of migration which links Italy and Argentina is made up of multiple trajectories and complex processes of linguistic and cultural translation. While attention has been repeatedly paid to the socio-historical aspects of Italian migration to Argentina and to canonic cultural products such as literary texts, the interest in popular culture as a key area of research is only beginning to emerge. In this talk, I will concentrate on two specific cases. The first is the transnational history of tango as a form of multiple translation and appropriation which connects not only Italy and Argentina but also the wider routes of the Italian diaspora, starting from the United States. The second is the professional trajectory of Raffaella Carrà, one of the most famous personalities of Italian television, who started her career as the ultimate icon of what Gramsci called the ‘nazional-popolare’ only to later become a thoroughly transnational media product - via South American fame.

**Loredana Polezzi** is Professor of Translation Studies in the School of Modern Languages, Cardiff University, and President of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS). Her main research interests are in translation studies, comparative literature, and the history of travel writing. Her work focuses on how geographical and social mobilities are connected to the theories and practices of translation and self-translation. With Rita Wilson, she is co-editor of leading international journal *The Translator*. She is a co-investigator in the research



projects ‘Transnationalizing Modern Languages’ and ‘Transnationalizing Modern Languages: Global Challenges’, funded by the AHRC’s Translating Cultures and GCRF schemes, as well as a founding member of the ‘Cultural Literacy in Europe’ network.



## Susanna Regazzoni

Università Ca' Foscari Venezia

### **Una familia entre Italia y Argentina: *El mar que nos trajo* de Griselda Gambaro**

En el panorama migratorio de Italia a las Américas, las mujeres juegan un papel secundario, tanto desde el punto de vista cronológico, como desde el punto de vista cultural y político. En un primer momento no viajan y si lo hacen, lo realizan a la sombra de un hombre, padre, marido, hermano, como anónimas figuras de acompañante. Se trata de un ir y venir del que no existe documentación hasta bien entrado el siglo XX. Ellas, en realidad, asumen con el tiempo un rol fundamental porque son las que mantienen la unidad de la célula social primaria de la sociedad en los dos países: el de salida y el de llegada, al conservar la unión de la familia cuando el hombre parte hacia el nuevo país o cuando vuelve al país de origen abandonando el núcleo de formación más reciente.

La ponencia presentará el análisis de una novela que recorre todas las etapas de la vida de una familia constituida en Argentina desde la llegada en soledad de una mujer italiana, inmigrante en las primeras décadas del siglo XX hasta la actualidad. Su título, *El mar que nos trajo* –de Griselda Gambaro (2001)–, señala el mar como elemento estructurante de la novela. La esperanza –que desde el mito griego sabemos que es “Ciega”– lleva y trae deseos, expectativas, amores a través de ese mar que separa y une a sus protagonistas. Algunos rasgos hacen sospechar que la familia, conformada desafiando las vicisitudes que les presentaba un país que iba creciendo junto a ellos, tiene coincidencias con los antepasados italianos de la escritora. Aunque no fuera así, la novela da cuenta en su ficción de la



historia de numerosas familias que vinieron a probar suerte a una América aguerrida como ellos que a veces supo y otras veces no pudo colmar sus expectativas.

**Susanna Regazzoni** es catedrática de literaturas hispanoamericanas en la Universidad Ca' Foscari Venecia, directora de "Archivio scritture, scrittrici migranti". Dirige asimismo *Diaspore. Cuaderni della ricerca*, serie de Ca' Foscari Edizioni y es miembro de redacción de varias revistas. Sus intereses de investigación se centran en las literaturas española e hispanoamericanas de los siglos XIX, XX y XXI, con especial atención a las cuestiones del *gender*, a las relaciones culturales Italia Argentina, a las características del discurso literario en Argentina y en Cuba en los siglos XIX, XX, XXI. Su último libro publicado es *Oswaldo Soriano. La añoranza de la aventura*, (Buenos Aires, ediciones Katatay, 2017).





## Roberto Risso

Clemson University, South Carolina

### **“Una piccola Italia”. L’Argentina e il lavoro degli italiani: breve storia di un tema che partì socialista e arrivò fascista**

Il De Amicis socialista e attento alle tematiche del lavoro e dell’emigrazione dedicò pagine ricche di *pathos* e partecipazione ai lavoratori italiani sia sull’oceano - nel momento dell’emigrazione in cerca di lavoro verso l’America del Sud - che a destinazione in Argentina. Uno dei racconti mensili certamente più celebri di *Cuore* (1886), *Dagli Appennini alle Ande*, è di ispirazione e ambientazione argentina, ma è dai saggi che compongono il libro del 1897 *In America* (ovvero in Argentina) che questo intervento intende partire per indagare le riflessioni e gli studi che alcuni autori fecero nella prima metà del Novecento sul Nuovo Mondo e sulla nuova frontiera dell’emigrazione di massa italiana.

Del 1938 è *L’epopea del lavoro italiano nella Repubblica Argentina* dell’ex socialista e autore di *Quién es Mussolini* (1933), Comunardo Braccialarghe, avventurosissimo giornalista, poeta, saggista e romanziere che visse fra l’Italia, l’Argentina e il Brasile dove fondò giornali e diffuse opere populistiche e celebrative. Nell’opera sul lavoro italiano in Argentina, Braccialarghe riprende temi deamicisiani per eccellenza quali dedizione, lavoro, sacrifici, e li adatta a uno spirito celebrativo proto-imperialista che tiene in considerazione la lezione pascoliana e la integra con una retorica molto vicina a quella imperante in Italia nel ventennio. Da una celebrazione del lavoro d’impronta socialista si passa, attraversato l’Oceano, a un nazionalismo affascinato dalla



retorica della Patria lontana che deve esser onorata e rispettata attraverso la potenza.

Il mio intervento intende seguire questa notevole parabola della rappresentazione del lavoro in relazione al senso d'identità e di appartenenza fra Italia e Argentina delineando lo spostamento tematico e ideologico che dal socialismo ha condotto al fascismo, con un movimento che non a caso lo stesso Mussolini percorse nei medesimi anni e di cui Comunardo Braccialarghe offre stimolanti e inedite ragioni ai suoi molti lettori argentini.

**Roberto Risso** ha ricevuto Laurea e Dottorato presso l'Università di Torino in letteratura italiana e un PhD in Italian Literature presso l'Università del Wisconsin a Clemson nel 2015. È ricercatore in Italian Studies presso l'Università di Clemson, negli Stati Uniti. Ha pubblicato due libri e sta curando un volume collettaneo sulla letteratura del disastro. Ha inoltre pubblicato decine di articoli e capitoli sia in italiano che in inglese. Si occupa prevalentemente di prosa narrativa e delle intersezioni fra romanzo e saggio.



## Juan Rodríguez

Universitat Autònoma de Barcelona

### Manuel Villegas López en su exilio argentino (1939-1953)

El estudio de la contribución de los hombres y mujeres del exilio republicano de 1939 a la cultura de los países de acogida tiene en el campo de la cinematografía uno de los ámbitos más complejos, por su doble condición de arte e industria, por una parte, y por su función histórica en la emergencia de una cultura de masas. En esa encrucijada se encuentra la obra del crítico y guionista Manuel Villegas López. Pionero de la crítica cinematográfica española y autor de algunos de los títulos más importantes del género en los años de la Segunda República, durante su exilio en la República Argentina (1939-1953) Villegas López escribió sobre cine en diversas publicaciones bonaerenses, publicó seis libros de crítica, entre ellos su clásico estudio sobre *Charles Chaplin: el genio del cine* (1943), y fue autor de diversos guiones, de los cuales cuatro llegarían a las pantallas: *Oro en la mano* (Adelqui Millar, 1943), *La amada inmóvil* (León Bayón Herrera, 1945), *El jugador* (León Klimowski, 1947) y *La guitarra de Gardel* (León Klimowski, 1949). Esta contribución se propone, a partir del análisis de esa producción, mostrar cómo ese exilio, siquiera provisional, sitúa al creador y crítico cinematográfico en la necesidad de adaptar su bagaje a las exigencias del medio y del contexto cultural.

**Juan Rodríguez.** Doctor en Filología Hispánica y profesor titular de Literatura Española en la Universitat Autònoma de Barcelona, es miembro del GEXEL desde su fundación y forma parte de la junta directiva de la Asociación para el Estudio de los Exilios y las Migraciones Contemporáneas



(AEMIC) y del comité editorial de la revista *Migraciones & Exilios*. Su investigación se ha centrado en la literatura española contemporánea, con especial atención a la narrativa del siglo XX, tanto del interior como del exilio. Miembro fundador del Taller de Investigaciones Valleinclinianas (UAB), ha publicado también, además de varios trabajos sobre el autor, una edición anotada de *Tirano Banderas* (Barcelona, Planeta, 1994; actualizada en 2012 y publicada en <http://www.tiranobanderas.es/>) y es secretario de la redacción de la revista electrónica *El Pasajero*.



## Maria Bonaria Urban

Universiteit van Amsterdam

### **Lo sguardo transmigrante di Rosalia Polizzi: *Anni Ribelli* alla fine del peronismo** (con Monica Jansen)

La regista italo-argentina Rosalia Polizzi (1934-2011) nata a Buenos Aires e trasferitasi a Roma nel 1961 dove si è diplomata al Centro Sperimentale di Cinematografia nel 1964, ha dedicato gran parte dei suoi film e dei suoi documentari all'emigrazione italiana in Argentina. Mentre nel premiato lungometraggio *Anni ribelli* (1994) narra una storia ambientata nella Buenos Aires peronista del 1955 basata sulla propria esperienza di figlia di emigrati siciliani, in *Riconciliati* (2001) figura un'argentina scappata alla dittatura militare che ha trovato accoglienza in Italia presso un gruppo di ex militanti degli anni di piombo. La mobilità bidirezionale di emigrazione e immigrazione tra i due paesi è una costante nell'opera di Polizzi. Tra i suoi documentari sono da menzionare *Fra due mondi* (2011), sugli ebrei italiani emigrati in Argentina dopo la promulgazione delle leggi razziali del 1938, *Lontano da Roma* sull'emigrazione in Argentina dal Lazio a partire dal dopoguerra, *Ai piedi delle Ande* sugli italiani emigrati nella provincia di Jujuy (2007), e *Voglia d'Italia* sui giovani italo-argentini che dopo la crisi economica decidono di emigrare in Italia. I temi ricorrenti che interessano la regista sono l'esperienza intergenerazionale dell'emigrazione, la nostalgia di vivere tra due mondi, uno di appartenenza e uno di adozione, l'integrazione in un paese di destinazione cosmopolita e allo stesso tempo l'urto con una realtà politicamente violenta e economicamente instabile. Il legame Italia-Argentina si definisce quindi per analogie e contrasti e trova espressione in una narrazione incentrata sull'esperienza personale e comunitaria di



un'identità transmigante e diasporica. Questo contributo parte dalla rappresentazione in *Anni ribelli* dell'emigrazione italiana a Buenos Aires attraverso l'ottica personale di un'adolescente di origini siciliane per ricostruire il contesto formativo culturale e politico degli anni Cinquanta che si ripresenta anche in altre situazioni e periodi dell'emigrazione italiana in Argentina, narrati dalla regista nelle sue opere con l'intento di gettare le basi per una cittadinanza transnazionale e solidale.

**Maria Bonaria Urban** insegna nel dipartimento di Studi Italiani dell'Università di Amsterdam. Le sue ricerche spaziano dalla letteratura contemporanea al cinema e la serialità tv, e si incentrano su temi quali la memoria culturale della Resistenza e degli anni di piombo, la spazialità nel cinema contemporaneo e la scrittura di genere. Si occupa inoltre di imagologia, letteratura migrante e cultura sarda. Tra le sue pubblicazioni si ricordano la monografia *Sardinia on Screen: National Characters and Images in Italian Cinema* (Rodopi, 2013), e, con Monica Jansen, la curatela del volume *Televisionismo: narrazioni televisive della storia italiana negli anni della seconda Repubblica* (2015) e della sezione tematica *Raccontare la giustizia* per la rivista *Forum Italicum* (2017).



## Carole Viñals

Université de Lille

### Clara Campoamor en Buenos Aires

Nos proponemos en nuestro trabajo tratar de Clara Campoamor, la defensora del derecho de voto femenino que se exilió más de diez años a Buenos Aires, donde prosiguió sus actividades feministas. Según Fagoaga, “la estancia en Buenos Aires desde 1938 a 1955 le hizo sentirse como ‘en casa propia’ (...). En Argentina vivió los mejores años de su exilio, pues pudo ejercer un largo trabajo en empresas editoriales promovidas por españoles tan exiliados como ella” (*La mujer en la diplomacia y otros artículos*, Editorial Renacimiento). Su trabajo ensayístico y de traducción es muy conocido, mas su labor periodística apenas tiene reconocimiento a pesar de haber sido una de las grandes ocupaciones a lo largo de su vida: se había hecho al lenguaje gracias a periódicos y revistas madrileñas.

Recuerdos personales, representaciones de lugares europeos, encuentros y desencuentros, las enormes distancias entre los géneros, las injusticias que vive la mujer, aspectos de la literatura, la familia... Todos estos temas forman un pequeño porcentaje de los artículos que Campoamor escribió en su exilio hispano.

**Carole Viñals.** Profesora del Departamento de Estudios Romances, Eslavos y Orientales de la Universidad de Lille. Entre sus campos de investigación se encuentran la memoria, el exilio republicano y la escritura femenina, asociados principalmente a la cultura y literatura de la España contemporánea. Recientemente, ha sido miembro del comité organizador y del comité científico de la conferencia internacional *Figuras del 36. El exilio español y sus actores de*



*segunda fila: las redes en la emergencia de una nueva cultura transnacional*, Girona 4 de mayo del 2016, Barcelona 5 de mayo, Lille 23 y 24 de junio, Montevideo (Uruguay) 25-26 de octubre del 2016. Asimismo, participa del proyecto CHispa, apoyado por la Agencia Nacional de Investigación (ANR, por sus siglas en francés) y por los Ministerios de Relaciones Exteriores de Francia y de Uruguay como parte de su programa de cooperación científica bilateral ("ECOS"). Este es también apoyado por "CAHIER", consorcio perteneciente a los grandes proyectos apoyados por el Ministerio de Investigación francés. Junto con Helena Houvenaghel, ha dirigido el proyecto *Luz y Sombra: Woman and Myth in Hispanic Literature: Dialectics between light and shadow*. Además, ha publicado el libro *Jaime Gil de Biedma, une poésie violemment vivante* (Paris, 2009) y entre sus publicaciones más recientes se encuentran "Lieu et place des femmes dans *Donde las mujeres* de Alvaro Pombo", en *Les espaces sexués. Topographie des genres dans les espaces imaginaires et symboliques* (Zurich, 2016); y "La marginalidad creadora en *Vientos de levante* de Carolina Africa", en *Teatro y marginalismos por sexo, raza e ideología en los inicios del siglo XXI*" (Madrid, 2017).









## Conference Locations

Conference room: Drift 21, Sweelinckzaal (0.05).  
**Entrance through the University Library (Drift 27).**

Inaugural session: Instituto Cervantes, Domplein 3.

## Map locations

Main locations:

-  Drift 21, Sweelinckzaal
-  Instituto Cervantes
-  Entrance to Drift 21 through  
Universiteitsbibliotheek Binnenstad

Practical information:

-  Utrecht Central Station
-  Apollo Hotel
-  Restaurant Luden

